

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 33 (2006)
Heft: 133

Artikel: Paitches de mon afaince = Pâques
Autor: Oberli, Marie-Louise
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-244956>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

PAÎTCHES DE MON AFAINCE - PÂQUES

Marie-Louise Oberli, Saignelégier (JU)



Les Paîtches de mon afaince ne rsannant pus vôere és Paîtches d'adjd' heu. Dje lai prépârâtion de lai fête n'étais' p lai mainme. Les quairante djoués di couarême étaïnt vétchus en aittente de lai résuréction di Chricht. Djûene, privâtion de mouéreries, de gotte, de vïn, de tchée. Pon de dainse, les aimouéreux botaïnt ïn rétgnâ en lus lovraies, les fiaïncies aippontaïnt lu mairiaidge, è n'y aivait pon de naces di temps de couarême. Mains, le yundi de Paîtches, les tchurries ne s'aivaïnt pus voué baiyie de lai tête ou putôt di goupillon !... Le vardi-saint tot boudgi, ci djoué-li n'étais' pon ïn djoué recouégnut cment in duemoûene. Les fennes s'aictivaïnt è n'enttoyie lai mâson. Ecabouénaie les poiyes di hât, laivaie, aimidnaie les biaincs ridés, rebiaintchir lai tcheusenne.

Ci djoué-li, les gros paiyisains aippiayie lus tchvas po édîe les paûres dgens, cés que n'aivaïnt qu'enne vaitche po le laissé de lai rotte, enne vélatte ou ïn vé po engréssie, mains pon de djement. C'étais lai còtume dains le temps d'appiaiyie ses tchvas ren que po édîe les âtres. Mouénaie pe étendre le feumie, tchri les dépouilles â bôs, revirie ïn câre de térrre aivo 1ai tchairrue. Tos les afaints édaïnt, lai mâson rsannait en n'ïn besson d'essattes. È tros de lai réussue les cieutches gréynaïnt po se coisies djunque â djoué de Paîtches. Tos les dgens râtaïnt de traivaiyie, les mains djontes nos proïyaïnt quéques menutes lai voué nos nos trovaïnt, menutes que sont demouérées graivées dains mais mémoûere d'afaint. Totes ces bésoidges aiccompyies, on avait tchude de môlaie les ûes. Les afaints aivaïnt raippouétchè de lai môlure das tchi l'aipothiçaire di vlaïdge. C'étais de petés bâtonats de djalèe grulaïnte, pe collainte és doigts tchaind qu'on froiynait les ûes encoué tchads. Enne atre faiçon de môlaie les ûes, tote sïmpye, pe odjoiyie dains les hôtâs de lai campagne, ât lai seuyaïnte : bottez dains enne tchaisse d'âve des palures d'oignons, ïn tchissa de voirdjou, les ûes ai môlaie, enseute tcheure tot en lai foi. Les ûes preniyant enne môlure brûn-couvre, aivo enne gouaye gréssie â saiyin bïn frottè, les ûes ryeusaïnt.

Note piaisi di duemoûene lai vâprée était de ritè dains le bôs, de tchri enne fremîre, di déposaie nos ûes môlaies, pe aivo le tcheusin de ne pon écaffaie de fremis, ne tirie les pouégnas de lai fremîre aivâs. Les ûes ai poûene déposès, les fremis courieuses se pouérmenaïnt su nos uês y léchaint aivo lu baive des traices de lus péssaïdges que faisait de bés dessins. Es étaïnt tus pus bés les ûns que les atres. (...)

Traduction résumée en page 42